Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział mężczyzna, który stał wśród mirtów,\* tymi słowy: To są ci, których JAHWE posłał, aby obeszli\*\* ziemię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odezwał się mężczyzna, który stał wśród mirtów: To są ci, których JAHWE wysłał na obchód ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mąż, który stał wśród mirtów, odpowiedział: To są ci, których JAHWE posłał, aby obeszli ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział mąż, który stał między mirtami, i rzekł: Ci są, których posłał Pan, aby przeszli ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział mąż, który stał między mirty, i rzekł: Ci są, które posłał JAHWE, aby zbiegali ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tej chwili odezwał się jeździec stojący wśród mirtów i odpowiedział tymi słowami: To są ci, których Pan posłał, aby obiegli ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odezwał się mąż, który stał wśród mirtów, i rzekł: To są ci, których Pan posłał, aby obeszli ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odezwał się ów człowiek stojący pomiędzy mirtami: To są ci, których JAHWE posłał, aby obeszli ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy odezwał się mężczyzna stojący między mirtami: „To są ci, których JAHWE posłał, aby obeszli ziemię”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy odezwał się mąż, który stał pośród mirtów, i rzekł: ”To są ci, których Jahwe wysłał, by objechali ziemię”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів чоловік, що стояв поміж горами і сказав до мене: Це ті, яких Господь післав обійти землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy ów mąż, który stał między mirtami, powiedział: To są ci, których wysłał WIEKUISTY, aby krążyli po ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy mąż, który stal wśród drzew mirtowych, odezwał się i rzekł: ”To ci, których JAHWE posłał, by obeszli ziemię”. |

1. 1) wśród mirtów : między górami (ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων ) G; zob. <x>450 1:8</x>, 11. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 13:17</x>; <x>220 1:7</x>; <x>220 2:2-3</x>; <x>330 28:14</x>; <x>450 6:7</x> [↑](#footnote-ref-3)